Vilāppākkam, time of Nantippōttaracar, year 50

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00085

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00085.xml

Language: Tamil [Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Rock inscription recording the installation of an image of Poṉṉiyakkiyār and Nākaṇandi by Nāraṇaṉ (Nārāyaṇa), son of Maruttuvar of Pukaḻālaimaṅkalam.

Edition

〈1〉 nanti-p-pōtt-araca(r)kku A¡y!〈i〉(m)pat-āvatu

nāka-(ṇa)ndi-kura(var)〈2〉 (Iru)kka poṉṉiya(k)kiy(ā)r paṭimam koṭṭuvittā(ṉ)〈3〉 pu(ka)ḻālai-maṅka(la)ttu maruttuvar makaṉ nāraṇa〈4〉ṉ

Translation by Venkayya 1896–1897[1]

In the fiftieth 〈year〉 of Nandippōttaracar,— Nāraṇaṉ (Nārāyaṇa), the son of Maruttuvar[2] of Pugaḷālaimaṅkalam, caused to be engraved an image of Poṉṉiyakkiyār, along with[3] the preceptor (*gurava*)[4] Nāgaṇandi (Nāganandin).

Translation

Fiftieth 〈year〉 of Nantippōttaracar.[5]

Nāraṇaṉ,[6] son of Maruttuvar of Pukaḷālaimaṅkalam, caused to be engraved 〈this〉 image of Poṉṉiyakkiyār accompanied with (irukka) the Preceptor Nākaṇandi.

Commentary

〈1〉 *nāka(ṇa)ndi-kura(var Iru)kka*. Literally: while the Preceptor Nākaṇandi is present.

Add note on the sculptures accompanying the inscription. Cf. EI.

Bibliography

Reported in ARIE 1894–95 (ARIE/1894-1895/B/1895/10).

Edited in Venkayya 1896–1897 (EI 4.14), with visual documentation and English translation. Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 85).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on the visual documentation published in Venkayya 1896–1897.

Primary

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Item 85.

[1]Text standardised according to DHARMA transliteration scheme.

[2]The word *maruttuvaṉ* means 'a physician.' In the present case it seems to be the proper name of a person.

[3]Literally: while there is present.

[4]On this word, which appears to be derived from the honorific plural of *guru*, see *South-Indian Inscriptions*, Vol. II. p. 251, note 3.

[5]Sanskrit Nandin + Tamil Pōttaraicar. That is, the Pallava king Nandivarman.

[6]Sanskrit Nārāyaṇa.

[EI] Venkayya, V. 1896–1897. “Jain rock-inscriptions at Panchapandavamalai.” EI 4, pp. 136–140. Item A, pages 136–137.

Secondary

[ARIE] ARIE 1894–95. *G.O., &c., Nos. 855, 856, 12th October 1895. Epigraphy. Forwarding to the Government of India report on the Epigraphical work accomplished during 1894-95, and approving of the programme of work for the next field season*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1895. Page 10, appendix B/1895, item 10.